

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.8>

КОНЦЕПТ «СУДЬБА» В СЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

Научная статья

Сергеева Е.Н.^{1,*}, Гончарова А.В.²

¹ORCID : 0000-0002-5837-4641;

²ORCID : 0000-0002-6866-3121;

¹ Уфимский юридический институт МВД России, Уфа, Российская Федерация

² Белгородский юридический институт МВД России им. И. Д. Путилина, Белгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (lenockin[at]rambler.ru)

Аннотация

Цель данной работы заключается в анализе концептуальных связей лексем, вербализующих концепт «судьба» в различных славянских языках. Применение методов этимологической и словообразовательной реконструкции, анализ словарных дефиниций, лексической сочетаемости и паремиологии позволило нам утверждать, что «семантический зародыш» слова судьба можно сформулировать как «процесс совместного говорения», который стал исходным при формировании концепта-сценария «суд», вербализованного аналогами лексемы суд во многих славянских языках. Именно сценарий суда стал прототипическим для осмысления судьбы человека как сценария его жизни, в котором события предопределены какой-то высшей трансцендентальной силой. Результаты приведенного анализа могут быть применены в лексикографической практике, при описании концептов «суд», «судьба», «речь» в языковом сознании славян, при составлении словарей данных концептов, а также при написании курсовых, выпускных квалификационных работ, магистерских и кандидатских диссертаций. Результаты анализа концепта «судьба» могут также найти применение при его сравнительном описании в неродственных языках.

Ключевые слова: славянские языки, концепт, суд, судьба, прототип, прототипический параметр, языковое сознание, этимология.

THE CONCEPT OF "SUDBA" (FATE) IN THE SLAVIC LANGUAGE CONSCIOUSNESS (A COMPARATIVE ANALYSIS)

Research article

Sergeeva Y.N.^{1,*}, Goncharova A.V.²

¹ORCID : 0000-0002-5837-4641;

²ORCID : 0000-0002-6866-3121;

¹ Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, Ufa, Russian Federation

² Belgorod Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia named after I. D. Putilin, Belgorod, Russian Federation

* Corresponding author (lenockin[at]rambler.ru)

Abstract

The purpose of this work is to analyze the conceptual connections of lexemes that verbalize the concept of "sudba" (fate) in various Slavic languages. The use of methods of etymological and word-formation reconstruction, analysis of dictionary definitions, lexical compatibility and paremiology allowed the authors to assert that the "semantic germ" of the word fate can be formulated as a "process of joint speaking", which became the starting point in the formation of the concept scenario "sud" (court), verbalized by analogues of the lexeme "sud" in many Slavic languages. It was the trial scenario that became prototypical for understanding the fate of a person as a scenario of their life, in which events are predetermined by some higher transcendental force. The results of the above analysis can be applied in lexicographic practice, when describing the concepts of "sud", "sudba", "rech" in the linguistic consciousness of the Slavs, when compiling dictionaries of these concepts, as well as when writing term papers, final qualifying papers, master's and PhD theses. The results of the analysis of the concept of "fate" can also be used in its comparative description in unrelated languages.

Keywords: Slavic languages, concept, court, fate, prototype, prototypical parameter, linguistic consciousness, etymology.

Введение

В славянском языковом сознании имеются общие ключевые концепты славянской культуры. Они передаются из поколения в поколение родственными языками, имеющими одинаковые «культурные гены». На протяжении многих веков их сохранению способствуют восходящие к общим славянским и индоевропейским корням слова, а также содержащие их фразеологизмы, пословицы и поговорки. К таким концептам относится концепт «судьба», представленный в славянских языках лексемами *судьба* (русск.), *osud* (чешск., словацк.); *съдба, участ* (болг.); *судба, судбина* (сербск.); *доля, прирѣчення* (укр.), *przeznaczenie* (польск.), *рок* (русск.), *участь* (русск.), *участ* (болг. в знач. 'доля') и др. [7].

Методы и принципы исследования

В данной статье мы рассматриваем концептуальную связь перечисленных выше лексем, в этимологии которых отражаются представления славян о судьбе. При этом применяются общенаучные методы анализа, синтеза,

сопоставления, а также специальные методы этимологической и словообразовательной реконструкции, анализ словарных дефиниций, лексической сочетаемости и паремиологии.

Основные результаты

Общеславянское слово **sodьba*, известное с XI века, произошло от корня **sodь* с помощью суффикса *-ьb-*. Его первая часть *s* является следствием усечения индоевропейской приставки **som-*, которая передала значению славянского корня идею связи.

Вторая часть корня восходит к многозначному индоевропейскому корню **-dhos*, который, в частности, имел значения «делать», «действовать» [6, Т. 2, С. 209], [10, Т. 3, С. 794]. Далее он дал начало общеславянскому корню **-dě-*, который на общеславянской почве закономерно развивает также значение «говорить», поскольку речевая деятельность представляет собой один из видов человеческой деятельности, о чем свидетельствует сам термин *речевая деятельность*. Этим объясняется вербализация концепта «судьба» лексемой *приречення* в украинском языке и лексемой *рок*, которую также возводят к общеславянскому глаголу **rekti* «говорить» [11, Т. 2, С. 109]); ср. также русск. *обрекать* «предназначать к какой-либо неизбежной участи».

В свою очередь, глагол *rekti* имел в своем значении потенциальную сему темпоральности: ср. укр. *рік*, «год», сербск. *рок* «срок, время», чешск., словацк., польск. *rok* «год», а также словенск. *rdk* «срок» [6, Т. 2, С. 919]. Таким образом, судьба в сознании славян становится связанной со временем, сроком, например: *Без року смерти не будет*. Данная лексема стала выступать в качестве производящей основы для других лексем с темпоральным значением или потенциальными семами, например: *зарок* «то сказанное, что следует исполнить в нужное время»; *зарекаться* «высказать решение не делать чего-л.» (начиная с момента речи – *Е.С.*); *срок* «назначенное, условленное время», первоначальным значением которой было «то, что сказано» [11].

Взаимосвязь корня *-рок-* с семантикой суда прослеживалась в древнерусских словах *отречение* «суд, суждение», *уроцище* «указание судьбы» [8, Т. 2, С. 564]. В современном русском языке слова *судить* и *решать* (от **rekti*) *суждение* и *решение* также остаются семантически близкими: лексема *суждение* трактуется как «действие по глаг. судить в 1 знач., обсуждение (книжн. устар.)» [9], «заклучение, решение», в то время как лексема *решение* – как «постановление, приговор, определение» [3]. Так, можно говорить о том, что на этимологическом уровне сближение лексем *судьба* и *рок* проходит по концептуальным линиям «суд», «речь», «срок, время».

Мы проанализировали судьбу и семантические связи древних морфем – приставки и корня – у слова *судьба*. Последняя его морфема – суффикс *-б(а)* эксплицирует в именной по своей грамматической природе лексеме значение процессуальности (ср. *молотьба*, *ворожба* и т.п.).

Таким образом, идею, т.е. «семантический зародыш» слова *судьба*, можно сформулировать как «процесс совместного говорения» (ср. *пересуды*, *судачить*). Эта идея в силу своей адекватности стала исходной при формировании концепта-сценария «суд», который вербализован аналогами лексемы *суд* во многих славянских языках.

Сценарий суда включал следующие основные параметры и их атрибуты:

1. «Вышестоящая сила» (судебный орган): болг. *Народен съд*; польск. *Sąd Najwyższy* (Верховный суд); чешск. *odvolací soud* «апелляционный суд» и др.; атрибутом которой является «локализованность в пространстве (помещение суда)»: болг. *съдилище*; чешск. *soud*; польск. *sąd* и др.

2. «Разбирательство дела» (тяжба): *отдавать под суд*; польск. *oddać pod sąd*; чешск. *pohnat před soud* «привлечь к суду» и др.

3. «Участники действия» (судья – подсудимый): болг. *съдия – подсъдим*; польск. *sądzia – podsądny* и др.

4. «Решение вышестоящего органа» (приговор суда): русск. *осудить* «вынести обвинительный приговор»; болг. *присъда на съда*; польск. *wyrok skazujący* «обвинительный приговор»; чешск. *osvobozující rozsudek* «оправдательный приговор» и др. Атрибутами данного параметра являются «предопределенность» (приговор, постановление, определение суда согласно закону); «орудийность» (то, с помощью чего выносятся приговор: речь; в древние времена жребий).

5. «Оценка суда»: русск. *правосудие*, ср. с *кривосудие*; болг. *правосъдие*; польск. *sądownictwo* «правосудие», польск. *grzeszny* «неправедный» (о суде) чешск. *Soudnictví*.

Концепт-сценарий «суд» стал прототипическим для осмысления судьбы человека как сценария его жизни, в котором события предопределены какой-то высшей трансцендентальной силой. В.В. Даль, составитель одного из лучших и по сегодняшний день толковых словарей, определял судьбу, с одной стороны, как «неминуемое в быту» (это «приговор» судьбы), а с другой – как «то, что назначено в жизни и нельзя изменить» [1, Т. 4, С. 356]: перед судьбой человек бессилён.

Вербализующая концепт «судьба» лексема *судьба* сохраняется не во всех славянских языках: ср. русск. *судьба*, словацк. *sudba* (*osud*), болг. *съдба*, сербск. *судба*, но: польск. *los*, белорус. *лёс*. Некоторые славянские языки занимались немецкую лексему *loos*, которая восходит к инд.-евр. корню **hlot-* «бросать», которая имела первичное значение «жребий». В польском языке, например, оно присутствует в семантической структуре слова вплоть до настоящего времени: так, 3-е значение польск. лексемы *los* – «карточка с номером, реже кубик, шарик, выпадение которых свидетельствует о выигрыше или проигрыше» [2, С. 31]. Появление данной лексемы на славянской почве объясняют по-разному. Одни исследователи в качестве прототипического сценария судьбы видят игру, в процессе которой участники бросают жребий, определяющий дальнейший ход игры [2, С. 36]. Другие полагают (и мы разделяем эту точку зрения), что прототипическим является сценарий суда, при этом они ссылаются на древний обычай в судебной практике бросать жребий, который определял участь подсудимого в том случае, если доказательная база вины была недостаточной для вынесения приговора [4, С. 262]. При этом жребий помещался в сосуд, который в процессе выяснения истины разбивался, доказательством справедливости этого предположения служит наличие в

славянских языках таких слов, включающих корень *суд*, как русск. *сосуд*, *посуда*, словен. *sôd*, польск. *sqd* в знач. 'сосуд', чеш., словц. *sud* 'бочка' [11, Т. 3, С. 794].

Интересен тот факт, что, несмотря на наличие иноязычного корня для обозначения судьбы, языки сохраняют типичные для славянских языков линии концептуализации понятия «судьба», что отражается в полисемии ключевых лексем, а также в их функционировании в составе фразеологии и паремиологии. Так, например, 1-ым значением приведенной выше польской лексемы является значение 'доля, этапы жизни или ход событий', а третьим – 'предназначение, предопределение, фатум' [3, С. 301]. Ср., например, славянские аналоги, отражающие представление о неизбежности действия судьбы: русск. *От судьбы не убежишь*; чешск. *Svému osudu neutečes*; болг. *Никој не може да избяга от съдбата си*; белорус. *Ад лёсу нікуды не дзенешся*; польск. *Przed losem nie utiekiesz*; серб. *Од судбине се не може побјећи* [5].

Заключение

Таким образом, «зерно первосмысла» общеславянского концепта «судьба» напрямую связано с прототипическим сценарием суда, которое прочно укоренилось в языковом сознании славян.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4-х тт. / В.И. Даль – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956. – 683 с.
2. Деева Н.В. Концепт "Los": особенности репрезентации в польской лингвокультуре / Н.В. Деева // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2016. – № 2(167). – С. 31-37.
3. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс] / Т.Ф. Ефремова – URL: lexicography.online/explanatory/efremova/электронный (дата обращения: 17.03.2022).
4. Иллюстрированная полная популярная библейская энциклопедия / Сост. Арх. Никифор. – М.: Изд. Свято-Троице-Сергиевской лавры, 1990. – 902 с.
5. Котова М.Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / М.Ю. Котова – СПб: Изд-во С.-Петербурга, университета, 2000. – 360 с.
6. Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка в 2-х тт. / А.Г. Преображенский – М.: Гос. изд-во национальных и иностранных словарей, 1959. – т. 2.
7. Сергеева Е.Н. Репрезентация концепта «судьба» (языковой и лингвокультурологический аспекты). Автореферат дис. ... кандидата филологических наук / Е.Н. Сергеева – Уфа: БашГУ. – 25 с.
8. Словарь русского языка в 4-х томах. – Изд. 3-е. – М.: Русский язык, 1986.
9. Ушаков Д.Н. Толковый онлайн-словарь русского языка [Электронный ресурс] / Д.Н. Ушаков – URL: <https://lexicography.online/explanatory/ushakov/> (дата обращения: 11.03.2022).
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / М. Фасмер, О.Н. Трубачев, Б.А. Ларин. Изд. 2-е, стер. – Москва: Прогресс, 1986-1987.
11. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка в 2-х тт. 3-е изд. / П.Я. Черных – М.: Русский язык, 1999.
12. Шанский Н. М. Школьный этимологический словарь русского языка: происхождение слов / Н. М. Шанский, Т. А. Боброва. – 7-е изд., стер. – М.: Дрофа, 2004. – 398 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Dal' V.I. Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka v 4-h tt. [Explanatory dictionary of the living Great Russian language in 4 vols.] / V.I. Dal' – М.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1956. – 683 p. [in Russian]
2. Deeva N.V. Koncept "Los": osobennosti reprezentacii v pol'skoj lingvokul'ture [The concept of "Los": features of representation in Polish linguoculture] / N.V. Deeva // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. – 2016. – № 2(167). – pp. 31-37. [in Russian]
3. Efremova T.F. Novyj slovar' russkogo jazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj [A new dictionary of the Russian language. Explanatory-derivational] [Electronic resource] / T.F. Efremova – URL: lexicography.online/explanatory/efremova/jelektronnyj (accessed: 17.03.2022). [in Russian]
4. Illjustrirovannaja polnaja populjarnaja biblejskaja jenciklopedija [Illustrated Complete Popular Bible Encyclopedia]. / Sost. Arh. Nikifor. – М.: Publ. house Svjato-Troice-Sergievskoj lavry, 1990. – 902 p. [in Russian]
5. Kotova M.Ju. Russko-slavjanskij slovar' poslovic s anglijskimi sootvetstvijami. [Russian-Slavic dictionary of proverbs with English equivalents] / M.Ju. Kotova – SPb: Publ. house S.-Peterb. universiteta, 2000. – 360 p. [in Russian]

6. Preobrazhenskij A.G. Jetimologicheskij slovar' russkogo jazyka v 2-h tt. [Etymological dictionary of the Russian language in 2 volumes] / A.G. Preobrazhenskij – M.: Gos. Publ. house nacional'nyh i inostrannyh slovarej, 1959. – v. 2. [in Russian]
7. Sergeeva E.N. Rezentacija koncepta «sud'ba» (jazykovej i lingvokul'turologičeskij aspekty). [Representation of the concept of “destiny” (linguistic and linguoculturological aspects)]. autoref. of dis. ... candidate of PhD in Philolog. / E.N. Sergeeva – Ufa: BashGU. – 25 p. [in Russian]
8. Slovar' russkogo jazyka v 4-h tomah. . [Dictionary of the Russian language in 4 volumes]. 3rd edition. – M.: Russkij jazyk, 1986. [in Russian]
9. Ushakov D.N. Tolkovyj onlajn-slovar' russkogo jazyka [Explanatory online dictionary of the Russian language]. [Electronic resource] / D.N. Ushakov – URL: <https://lexicography.online/explanatory/ushakov> (accessed: 11.03.2022). [in Russian]
10. Fasmer M. Jetimologicheskij slovar' russkogo jazyka: v 4 t. [Etymological dictionary of the Russian language: in 4 vols.]. / M. Fasmer, O.N. Trubacheva, B.A. Larina. 2nd ed. – Moscow: Progress, 1986-1987. [in Russian]
11. Chernyh P.Ja. Istoriko-jetimologičeskij slovar' sovremennogo russkogo jazyka v 2-h tt. [Historical and etymological dictionary of the modern Russian language in 2 volumes]. 3rd ed / P.Ja. Chernyh – M.: Russkij jazyk, 1999. [in Russian]
12. Shanskij N.M. Shkol'nyj jetimologičeskij slovar' russkogo jazyka: proishozhdenie slov [School etymological dictionary of the Russian language: the origin of words]. / N. M. Shanskij, T. A. Bobrova. – 7th ed. – M.: Drofa, 2004. – 398 p. [in Russian]